



Andiswa xidig kubadda cagta

Andiswa star du football

✍ Eden Daniels

🗣 Eden Daniels

🗨 Abdikadir Abdullahi Ali, Omar Abdi Yare, Mohamed Shukri Sheikh, Sahal Ahmed Bashir, Abdi Mohmed Warsame, Salat Abdi Msulwa, Mohamed Abdi Sheikh

💬 Somali / French

📊 Level 2





Andiswa waxay daawatay wiilal kubadda cagta ciyaarayo. Waxay rajeysay in ay awoodi laheyd in ay ku biirto ayaga. Waxay weydisay tawabaraha in ay tawabar laqadani karto ayaga.

...

Andiswa regardait les garçons jouer au football. Elle souhaitait pouvoir les joindre. Elle demanda si elle pouvait pratiquer avec eux.



Tawabaraha gacmihiisa ayuu saartay simihiisa. “Isuulkan, wilasha kaliya ayaa loo ogolyahay in ay ciyaaraan kubada cagta”, ayuu yidhi.

...

Le coach mit ses mains sur ses hanches. « À cette école, seulement les garçons ont le droit de jouer au football, » a-t-il dit.



Wiilasha ayaa u sheegeen in ay aado oo ay ciyaarto kubada gacanta. Waxey dhaheen kubadda gacanta waa gabdhaha Kubadda cagta na waa wiilasha. Andiswa waa ay ka xumaatay.

...

Les garçons lui ont dit d'aller jouer au netball. Ils ont dit que le netball est pour les filles et que le football est pour les garçons. Andiswa était fâchée.



Maalinka xigay, iskuulki ayaa lahaa ciyaar weyn o kubada cagta ah. Tawabaraha waa uu walwalsanaa sababtoo ah ciyaaryahankiisi ugu wanaagsanaa ayaa xanuunsaday mana uusan ciyaari karin.

...

Le lendemain, l'école avait un grand match de football. Le coach était inquiet parce que son meilleur joueur était malade et ne pouvait pas jouer.



Andiswa waxa ay ku oroday tawabarihi waxa ayna ka bariday in uu u ogolaado ciyaarta. Tawabaraha ma uusan hubin wax uu sameeeyo. Kadib waxa uu goaansaday in Andiswa ku biiri karto kooxda.

...

Andiswa courut vers le coach et le supplia de la laisser jouer. Le coach ne savait pas quoi faire. Finalement, il décida de laisser Andiswa rejoindre l'équipe.



Ciyaarta waxa ay aheyd mid adag.
Qofna gool ma dhalinin ilaa kala
badhki waqtiga ciyaarta.

...

Le match fut difficile. À la mi-
temps, il n'y avait pas une seule
personne qui avait encore compté
de but.



Waqtigi qeybta labaaad ee ciyaarta
mid kamid ah wiilashi ayaa
Andiswa u gudbiyay kubaddi.
Waxay ugu dhaqaaqday si degdeg
leh xagi birta goolka. Si adag bey u
laaday kubbadi waa ayna dhalisay
googlkii.

...

Pendant la deuxième période du
match, un des garçons passa le
ballon à Andiswa. Elle se déplaça
très rapidement vers le poteau du
but. Elle botta le ballon fort et
compta un but.



Dadki badnaa waxay la dhaceen farxad saaid ah, Ilaa maalinkaas, gabdhaha na waa loo ogoladay in ay ciyaaraan kubada cagta ee iskuulka.

...

La foule devint folle de joie. Depuis ce jour, les filles ont le droit de jouer au football à l'école.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Andiswa xidig kubadda cagta

Andiswa star du football

Written by: Eden Daniels

Illustrated by: Eden Daniels

Translated by: (so) Abdikadir Abdullahi Ali, Omar Abdi Yare, Mohamed Shukri Sheikh, Sahal Ahmed Bashir, Abdi Mohmed Warsame, Salat Abdi Msulwa, Mohamed Abdi Sheikh, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution-NonCommercial 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

